

# La Chevauchée des Rois



Plus ancien et plus célèbre festival ethnographique de la région tchèque de Slovácko, la Chevauchée des Rois a lieu chaque année à Vlčnov le dernier week-end de mai. Magnifiques costumes régionaux et célèbres pâtisseries de Vlčnov, slivo-vitz et vins locaux au programme !

Foto: Pavel LESAK

# ASSOCIATION DES ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS TCHÈQUES ET SLOVAQUE

Association Loi 1901  
4 rue Ronsard - MEUDON LA FORET - 92360  
SIRET : 784 452 716 000 29 - ISSN : 0787-1423  
www.aots.com - contact@aots.com

Directeur de publication et rédacteur en chef :

Daniel COMPAGNON

Correctrices : Françoise BEZAULT

Monique COMPAGNON

Mise en page : Michel ANDRE

N° 380. année 68 - trimestre 2

Imprimé par www.helloprint.fr



**FEDERATION  
FRANCE SLOVAQUIE**

29 rue Henri Regnault

92500 RUEIL-MALMAISON

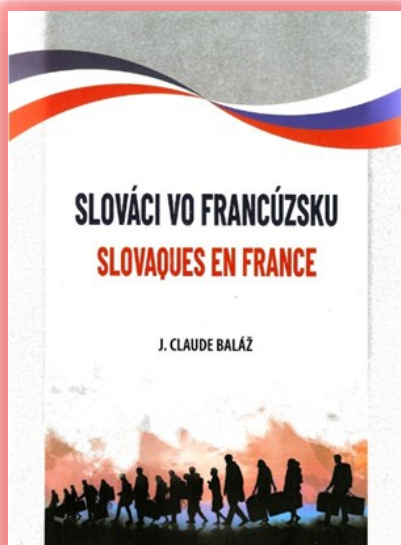
contact@france-slovaquie.com

<https://france-slovaquie.com>

## SUIVEZ NOUS SUR FACEBOOK

- AOTS-Association des Originaires et Amis des Pays Tchèques et Slovaque
- FS NADEJE Pariž Francúzsko/Ensemble Folklorique NADEJE Paris France
- Voyage AOTS (Zájazd AOTS)
- Recettes tchèques et slovaques/České a slovenské recepty

## NOUVELLE PUBLICATION DE J. CLAUDE BALÁŽ



### INFORMATIONS SUR LE LIVRE

*Slováci vo Francúzsku /  
Slovaques en France*

**Auteur :** J. Claude Baláž

*Texte en langue slovaque  
courts passages traduits en français*

**SBN :** 978-80-970287-7-0

250 pages, broché, 24,5 × 16,5 cm

**Tarif : 20 € + frais de port 9,79 €**

Commande à :

A.O.T.S. 4 rue Ronsard  
92360 Meudon la Forêt

ou

contact@aots.com



L'Association PETIT SLAVIK et la FEDERATION FRANCE-SLOVAQUIE vous invitent à la fête du printemps slovaque  
 PETIT SLAVIK a FEDERÁCIA FRANCÚZSKO-SLOVENSKO Vás pozývajú na



# Majáles

## La fête du printemps

LE DIMANCHE

31 MAI 2026

12-17 h

Au Pavillon M. de Vlaminck  
 25, rue du Chemin Rural  
 Parc des Bords de Seine  
 Rueil Malmaison \*



12:00

La course symbolique de Štefánik - 1919m  
 Beh na počesť M.R. Štefánika - 1919m  
 Les inscriptions pour la course



13-14.30

Pique-nique dans le parc /possibilité de se restaurer sur place - repas, boissons/  
 Piknik v parku, možnosť zakúpenia stravy a nápojov na mieste

14:45

L'arbre de Mai : Stavanie Mája

15.00

Musique et danses traditionnelles (groupe NADEJE)  
 Tradičná slovenská hudba a tance (skupina Nádeje)

La Fête des mères et des activités ludiques pour les enfants  
 Deň matiek, hry a športové aktivity pre deti

DANS L'APRES-MIDI / POČAS POPOLUDNIA

Le marché slovaque -Vente de sandwichs, gâteaux et de boissons slovaques  
 Jarmok - predaj slovenských chlebíčkov, koláčov, nápojov (Kofola, káva...) a umeleckých výrobkov



Notre groupe folklorique Nadeje sera présent pour assurer la partie culturelle : danses, musiques et chants traditionnels slovaques

\* Parking a côté du pavillon ou près de la Piscine Les Cloiseaux

# ARBRE DE MAI OU MÂT DE MAI

Depuis le Moyen Âge, un grand arbre décoré est érigé en Slovaquie chaque année au tournant des mois d'avril et de mai. Cette coutume traditionnelle, transmise des anciennes pratiques magiques aux fêtes folkloriques d'aujourd'hui, est un symbole d'éveil de la nature, de respect, de jeunesse et d'un message d'amour. La construction de l'arbre de mai, bien qu'avec des différences locales, est l'un des documents les plus vivants de la mémoire culturelle vivante de la Slovaquie.

Au tournant des mois d'avril et de mai, de grands arbres décorés de couleurs vives apparaissent encore devant les maisons et les places en Slovaquie. Bien qu'aujourd'hui ils soient plus souvent construits dans le cadre d'événements folkloriques ou d'un programme culturel municipal, leur importance remonte loin dans le passé.

La construction d'arbres de mai est une tradition qui combine des rituels de protection préchrétiens, une célébration de la nature et, surtout, un message d'amour d'un jeune homme à une fille.

## Origine historique : d'un symbole protecteur à un geste public d'affection

Même dans les temps anciens, les gens construisaient des arbres verts pour se protéger des forces du mal. Dans l'Europe médiévale, les mâts de mai sont devenus une expression de gratitude envers le printemps et la vie – dans les espaces publics. Dans les villages slovaques, la tradition s'est installée depuis le 15<sup>ème</sup> siècle et a progressivement pris la forme d'une confession publique. Un arbre droit et orné, érigé devant la maison d'une fille célibataire, est devenu un symbole d'intérêt incontournable.

## Ce que mai signifiait pour nos ancêtres

Que l'arbre et la lune portent un message similaire : vitalité, fertilité, espoir. Dans la culture populaire, sa signification était stratifiée – d'un but protecteur à la magie agricole en passant par un geste romantique. L'arbre richement décoré était la preuve du sentiment et de l'effort. S'il y avait une couronne avec de longs rubans sur le dessus de la couronne, c'était un signe public d'intérêt sérieux, parfois même une promesse de mariage.

## Bien que l'idée soit courante, la méthode d'exécution diffère.

À Orava, les jeunes hommes donnaient des râteaux aux filles, à Štrba, ils élevaient des sapins rouges, à Zemplín, ils plantaient des bouleaux en secret.

À certains endroits, un arbre de mai central a été construit pour tout le village, à d'autres un arbre de mai devant toute maison d'une fille seule.

Dans certaines régions, les mâts de mai ont été construits la nuit de la Pentecôte, dans d'autres exactement la nuit du 30 avril au 1<sup>er</sup> mai.

## Plaisir, blagues et potins

Non seulement le symbolisme, mais aussi la vie du village se concentrait autour des Mâts. Des concours ont été créés entre jeunes hommes pour le plus bel arbre. Il se trouve qu'une fille avait trois arbres de mai devant la maison, ou pas du tout. Le lendemain, les jeunes hommes qui les élevaient étaient invités à un festin, recevant souvent des rubans, des foulards ou même une bouteille. Si quelqu'un voulait se moquer de quelqu'un, il mettait un genévrier sec devant la maison d'une fille « plus âgée » – ce qu'on appelait le « mai sec ».

## Le changement sous le socialisme et une nouvelle dimension de la tradition

Au XX<sup>ème</sup> siècle, surtout après 1948, la coutume a également trouvé son chemin dans les villes et les événements associés à la fête du Travail.

Des mâts de mai officiellement construits ont été créés sur les places, souvent avec la participation d'organisations, d'écoles et de la ROH. Après 1989, ces formes ont disparu, mais la tradition a été maintenue dans de nombreux villages.

Aujourd'hui, un mai est souvent construit comme un événement public, avec des chants, des costumes et un ensemble folklorique.

La tradition survie sous une forme moderne. Même au 21<sup>ème</sup> siècle, la tradition de construire des mâts de mai est maintenue, mais elle a une nouvelle dimension. Il est organisé, souvent sous la supervision de la municipalité ou du centre culturel. Des arbres sont parfois érigés à l'aide de la technologie, mais l'esprit de la tradition reste vivant. Dans de nombreux villages, l'élevation d'un arbre de mai est l'un des plus beaux événements du printemps.

Le mai n'est pas seulement une décoration esthétique du village. C'est un message public, un rituel de transition entre l'hiver et l'été, un rappel de l'amour, du respect et de la tradition.

À l'heure où le monde s'accélère, il s'avère que même une chose aussi simple qu'un grand arbre peut avoir une signification profonde.



# ASSOCIATION POUR LES RELATIONS FRANCO-TCHÉCO-SLOVAQUES BAGNEUX

Présidente : Nicole MERCIER

54 avenue Ravera, 92220 BAGNEUX

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE 2025

Elle s'est déroulée le 28 février 2026, devant plus de 40 adhérents.

La Présidente Nicole Mercier a, tout d'abord, une pensée toute particulière pour notre ami et adhérent Gérard Majirus qui nous a quitté le 6 décembre 2025. Elle présente à Monique, son épouse, présente aujourd'hui, toutes les condoléances des adhérents de l'association. Elle rappelle ensuite que nous fêtons cette année le 40<sup>ème</sup> anniversaire de notre association, créée en février 1986 et présente l'histoire de cette longue période d'activités.

Elle présente enfin le rapport moral et d'activités 2025 et le trésorier Daniel Compagnon présente le rapport financier. Ces deux rapports sont votés et acceptés à l'unanimité. Le vote du nouveau Conseil d'Administration clôture l'assemblée.

Elle fut suivie d'un déjeuner amical, spécial 40<sup>ème</sup> anniversaire, au restaurant « Le Pont Royal ».



## PROCHAINES ACTIVITÉS

<b>SAMEDI 20 JUIN</b> 12H00	<b>Repas traditionnel à la salle Paul Vaillant-Couturier à Bagneux</b>
<b>SAMEDI 5 SEPTEMBRE</b> 11 H 18 H	<b>Fête des Associations à la salle des Fêtes Léo Ferré à Bagneux</b>
<b>DU 9 AU 17 SEPTEMBRE</b>	<b>Voyage traditionnel AOTS – ARTS en Europe Centrale Quelques places encore disponibles</b>
<b>SAMEDI 14 NOVEMBRE</b> 14 H	<b>Après-midi festif ARTS salle Paul Vaillant-Couturier à Bagneux</b>

# NOTRE GROUPE FOLKLORIQUE NADEJE 50 ANS AU FESTIVAL DE DETVA 1976 - 2026

Depuis 1976, notre groupe se présente régulièrement au Festival « Sous le mont Poľana » à Detva : il a participé à 40 éditions du programme des originaires (aujourd'hui appelé « Krajanská Nedeľa »), a présenté deux fois son Jubilé (ses 40 ans en 1992 et ses 50 ans en 2002), et a organisé 4 expositions présentant sa participation au festival de Detva (2003, 2005, 2010 et 2015).



**51. Krajanská nedeľa  
na FSP v Detve**  
12. júla 2026 o 13.30 hod.

# RODINA

**účinkujú:**  
FS Limbora z Prahy, Česká republika  
FS Nádeje z Paríža, Francúzsko  
SKUS Bratov Banasovcov, z Josipovca Putinovského, Chorvátsko  
FS Dúha z Malého Kereša, Maďarsko  
FS Hajduky z Vyšných Lápš  
a FS Nedecké zázraky z Nedece, Spolok Slovákov v Poľsku  
FS Salašan z Nadlaku, Rumunsko  
KOS Jednota z Hložian, Srbsko  
...a rodiny: Častvanovci zo Sarvaša, Miksadovci z Iloku, Miňovci z Prahy,  
Compagnonovci z Paríža, Slávikovci z Kysáča, Wojtasovci z Jurgowa,  
Jozef Zifčák z Nadlaku a Ružena Červenská zo Starej Pazovy.

**Realizačný tím:** Jaroslav Černák, Tatiana Urbanová, Leonóra a Juraj Súdiovci,  
Gabriela Kováčiková, Ivana Svetlíková, Ivan Slávik a Miroslav Kožik

**Námet, scenár, réžia:** Katarína Masnáková Bagťošová  
**Odborný konzultant a metódič:** Martin Urban

V gescii Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí  
Pod záštitou Rudolfa Huliaka, ministra cestovného ruchu a športu

Ministerstvo  
cestovného ruchu  
a športu  
Slovenskej republiky

Úradu  
pre Slovákov  
žijúcich  
v zahraničí

SO SLOVAKMI VNETE 20

A Detva, il se sent comme chez lui !  
V Detve, cítí sa ako doma!



*Ci-dessus: Jubilé à l'occasion du 50ème anniversaire de notre groupe folklorique Nadeje au festival de Detva en 2002*

## **NOTRE PARTICIPATION EN 2026**

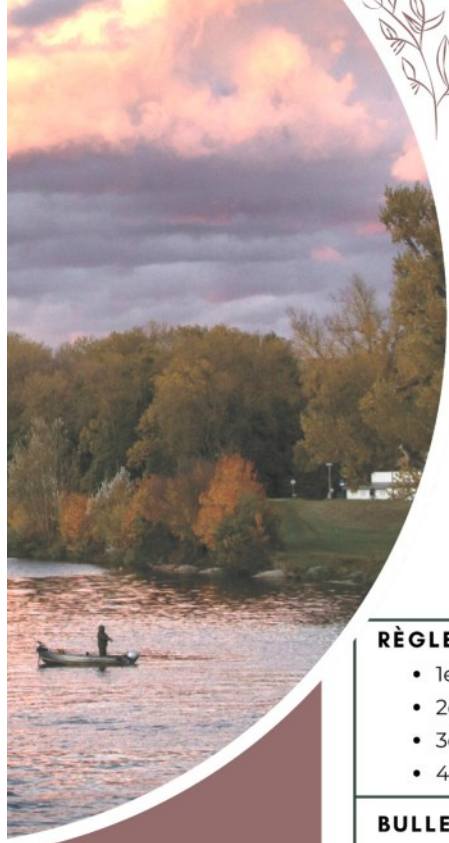
**Samedi 11 juillet**

Notre groupe sera présent sur les podiums « Za potokom » et « Jarmočná scéna » où il présentera : chants de Terchová, danse d'enfants et danse de filles de Margecany

**Dimanche 12 juillet**

13H30 - à l'amphithéâtre : programme « Krajanská Nedel'a » notre groupe présentera chants et danses de Terchová

Encore  
quelques  
places  
disponibles



**TARIF**  
**1 500€\***

\* plus l'adhésion A.O.T.S.  
pour les non-adhérents  
+ supplément chambre  
seule (300 €)

L'ASSOCIATION DES ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS  
TCHÈQUES ET SLOVAQUE en collaboration avec  
LE COMITÉ DE BAGNEUX DE L'A.R.T.S ET  
L'ASSOCIATION SLOVENSKO vous invite à son

## Traditionnel Voyage — — en Europe Centrale

CRACOVIE (PL),  
et la région de STARÁ LUBOVŇA

**DU 9 AU 17 SEPTEMBRE 2026**

### CE TARIF COMPREND

- Les vols Air France AR Paris – Cracovie
- Les déplacements sur place
- L'hébergement, les repas pendant le séjour
- Les animations, les visites
- Le guide – interprète
- L'assurance Allianz Assistance

### CE TARIF NE COMPREND PAS

- Le déjeuner à Zakopane (le samedi 12) ;
- Les boissons pendant les repas ;
- Les visites hors programme.

### FORMALITÉS

- Ressortissant UE. : C.N.I. ou passeport valide
- Non-ressortissant UE. : nous contacter

### RÈGLEMENT

- 1er versement 400 € **avant le 30 mars 2026**
- 2ème versement 400 € **avant le 30 avril 2026**
- 3ème versement 400 € **avant le 31 mai 2026**
- 4ème versement 300 € **avant le 30 juin 2026**

### BULLETIN D'INSCRIPTION

Nom, prénom : \_\_\_\_\_

Date de naissance : \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / 19..

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postale : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Nationalité : \_\_\_\_\_ Courriel : \_\_\_\_\_

1er versement 400€X ..... Personne(s) = .....€

Adhésion AOTS 28€ X ..... Personne(s) = ..... €

TOTAL = ..... €

**à envoyer avant le 30 mars 2026 à A.O.T.S – Voyage**

**4 rue Ronsard – 92360 – MEUDON LA FORÊT**

# PROGRAMME 2026 - VERSION 1

Mis à jour le 5 mai 2026 (modifications des visites possibles)

Jour 1	Mercredi 9 septembre En route pour Cracovie	8h00	Rendez-vous devant le 54 avenue Ravera - Bagueux
		8h20	Rendez-vous Porte d'Orléans - statue du G <sup>al</sup> Leclerc
		9h20	Rendez-vous à l'aéroport Roissy CDG Terminal 2F
		11h20	Envol de l'aéroport RCD/2F - Vol Air France AF 1878
		13h30	Arrivée à l'aéroport de Cracovie
		15h00	Hébergement à l'hôtel «Convictus Cracovia»
Jour 2	Jeudi 10 septembre Visite de Cracovie	19h00	Diner à l'hôtel
		8h00	Petit déjeuner au «Convictus Cracovia hôtel»
		9h00	Visite guidée de Cracovie
		12h30	Déjeuner restaurant Cracovie
		14h-17h30	Visite guidée de Cracovie
Jour 3	Vendredi 11 septembre Le site de Auschwitz	19h00	Diner à l'hôtel «Convictus Cracovia hôtel»
		8h00	Petit déjeuner au «Convictus Cracovia hôtel»
		10h00	Visite du site de Auschwitz
		13h00	Déjeuner Auschwitz ou Cracovie
		15h00	Visite libre de Cracovie
Jour 4	Samedi 12 septembre Vers la Slovaquie	19h00	Diner à l'hôtel «Convictus Cracovia hôtel»
		8h00	Petit déjeuner au «Convictus Cracovia hôtel»
		9h00h	Départ de Cracovie
		11h – 14h	Visite et déjeuner libres au marché de Zakopane
		15h – 16h	Visite du musée typique de Ždiar
		18h00	Hébergement à «Nestville apartments» - Hniezдне
Jour 5	Dimanche 13 septembre Levoča et le château de Spiš	19h00	Diner et animation «Jadlovček» de Margecany
		8h00	Petit déjeuner à «Nestville apartments»
		10h00	Visite du château de Spiš
		12h30	Déjeuner dans un restaurant de Levoča
		14h30	Visite guidée de la ville de Levoča
Jour 6	Lundi 14 septembre Descente en radeaux	19h00	Diner et animation à «Nestville apartments»
		8h00	Petit déjeuner à «Nestville apartments»
		10h00	Descente en radeaux de la rivière Dunajec
		13h00	Déjeuner à Červený Kláštor
		16h00	Visite de la distillerie de whisky à «Nestville park»
Jour 7	Mardi 15 septembre A Bardejov	19h00	Diner et animation à «Nestville apartments»
		8h00	Petit déjeuner à «Nestville apartments»
		10h - 13h	Visite de Bardejov et son musée des icônes
		13h00	Déjeuner à Bardejov
		15h00	Visite de l'église en bois de Hervartov
Jour 8	Mercredi 16 septembre A Stará Ľubovňa	19h00	Diner et animation country Vodopad
		8h00	Petit déjeuner à «Nestville apartments»
		9h – 12h	Visite du château et de l'écomusée de St. Ľubovňa
		12h30	Déjeuner au salaš «U Franka»
		14h00	Moments libres sur la place St Nicolas à St. Ľubovňa
Jour 9	Jeudi 17 septembre Vers Paris	19h00	Diner et animation country Vodopad
		7h30	Petit déjeuner à «Nestville apartments»
		9h00	Départ de l'hôtel «Nestville Apartments»
		11h50	Envol de l'aéroport de Cracovie
		13h50	Arrivée à l'aéroport d'Amsterdam
		14h40	Envol de l'aéroport d'Amsterdam 16h00 arrivée Roissy CDG

# NOTRE GROUPE FOLKLORIQUE NADEJE AU FESTIVAL DE ČERPOTOK - ROUMANIE

## MEDZINÁRODNÝ FOLKLÓRNY FESTIVAL MLÁDEŽNÍCKY FOLKLÓRNY ČERPOTOK



A l'invitation de l'association démocratique des slovaques en Roumanie (Demokratický Zväz Slovákov v Rumunsku) et de son président Adrian-Miroslav MERKA, notre groupe folklorique Nadeje participera à la 20<sup>ème</sup> édition du Festival International de la Jeunesse (Mládežnícky Folklórny Čerpotok 2026) dans le village de Čerpotok (Valea Cerului en roumain), village à forte minorité slovaque, du 17 au 19 juillet.

## LES VACANCES D'ETE SE RAPPROCHENT !

Certains d'entre vous, comme chaque année, se rendront certainement en République tchèque ou en Slovaquie, pour y rencontrer famille et amis.

Pour ceux-là, nous leur recommandons particulièrement le festival de Detva, le 12 juillet où se présentera notre groupe folklorique Nadeje.

Nous vous souhaitons, à toutes et tous d'agréables vacances.

### FESTIVALS FOLKLORIQUES EN SLOVAQUIE

DATES	INTITULÉS	LIEUX
17 au 25 juin	Festival Folklorique de Myjava - 66. ročník	Myjava
26 au 28 juin	Klenovská Rontouka - 47. ročník	Klenovec
25 au 28 juin	Folklorný festival v Heľpe - 60. ročník	Heľpa
2 au 5 juillet	Festival Folklorique de Východná	Východná
10 au 12 juillet	Festival folklorique sous le mont Poľana	Detva
24 au 26 juillet	Ozveny staroslovienciny pod Kráľovou hoľou	Telgárt
29.07 au 02.08	64. Jánošíkove dni 2026	Terchová
7 au 9 août	60. Podroháčske folklórne slávnosti 2026	Zuberec
7 et 8 août	Očovská folklórna hruda 2026	Očová
14 et 15 août	Stretnutie Goralov v Pieninách 2026	Červený Kláštor
21 et 22 août	Hontianska paráda 2026	Hrušov
22 août	Gazdovanie na Hriňovských lazoch 2026	Hriňová

### FESTIVALS FOLKLORIQUES EN RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

DATES	INTITULÉS	LIEUX
30 et 31 mai	Chevauchée des Rois	Vlčnov
10 au 14 juin	Festival folklorique International CIOFF	Plzeň
25 au 28 juin	Festival de Stražnice	Stražnice
10 au 12 juillet	Kopaničárske slavnosti	Starý Hrozenkov
16 au 19 juillet	Festival folklorique de Hornácko	Velká nad Veličkou
7 au 9 août	Festival folklore slovaque «Jánošíkov dukát»	Rožnov pod Rad.
20 au 23 août	26. Mezinárodní dudácký festival	Strakonice



Foto: Pavel LESAK

#### POUR PLUS D'INFORMATIONS

<https://www.folklorfest.sk>

<https://www.kudyznudy.cz>

# ZVYKY NA SV. JÁNA (24. JÚN)

- Na sv. Jána - zavčasu za rána, zbierajú dievčence i ženy „zeľa“ (byliny): materinu dúšku, myší chvostík, psí jazyk, skorocel, chlebíky, koziu bradu atď. „Jánske zeľa“ sa vyvarí a odvar sa používa ako liek pre chorých. Používajú ho aj dievčence na umývanie vlasov, aby ich mali krásne ako „pęřka“ (kvietky).
- V Turci si dalo dievča pod vankúš trávu, ktorú natrhala z deviatich lúk. O kom sa jej snívало, za toho sa mala vydať. Dievčatá villi na Jána vence a spoločne ich púšťali dolu vodou. Ktojej veniec plával najrychlejšje, mala sa najskôr vydať.
- Ľudia verili, že na Jána má príroda najväčšiu moc. Tento deň bol ideálny pre zber liečivých bylín, kvôli ich veľkej sile a účinku. Láskavec zbierali pre šťastie, čistec na krásu, materinu dúšku na zdravie, ľubovník na lásku, harmanček, púpavu, listy jahody, prvosienku a papradie pre nájdenie skrytého pokladu.
- V predvečer sv. Jána je v poli veselo. Mládež nakladie oheň a od neho zapalujú dievčence slamu, nakrútenú na staré porisko z metly. S horiacou slamou sa preháňajú poľom. Dievčence, ktoré nenesú janovskú fakľu, si rozpletajú vrkoče, váľajú sa v žite, aby vraj mali vlasy pekné, žlté ako žito.
- Pastieri považovali 24. jún za svoj stavovský sviatok. Okrem veľkých vatier ho na salašoch oslávili hostinou, na ktorej sa jedla barenina často varená v žinčici alebo bravčovina z vlastného chovu. Valasi si zaspievali, zatancovali a zabavili sa pri pálenke.
- V Honte chodili po domoch chlapci s oceľou a kremeňom. Oceľ hodili v izbe na zem tak, aby sa otočila a hovorili : „, Prinášam vám oceľ a ubil som vám oheň. Dom mal byť tak chránený pred búrkou a ohňom.
- Na Jána sa nesadilo, neokopávalo, ani inak sa nemala rušiť zem. Ľudia si nepožičiavali oheň a ak by niektorá žena bola prala, privolala by na celý chotár búrku. Aj keď Jánske ohne mali čiastočne zabezpečiť vlahu, na Jána nebol dážd' vítaný, pretože v takom prípade mal trvať veľa dní, ohrozil úrodu.
- Na svätójánsku noc sa vraj stretávali aj bosorky, ktoré škodili tak, že kravám odoberali mlieko. Preto gazdiné dávali pozor, aby sa mlieko nevynášalo z domu, lebo by kravy prestali dojiť. Bosorkám ľudia pripisovali aj nechutenstvo, bolesť hlavy a urieknutie. Na ochranu pred nimi slúžil odvar z čistca. Odvar sa pil a pretierali sa ním oči. Na ochranu pred bosorkami sa tiež robili krížiky cesnakom na dvere hospodárskych budov. Gazda zvykol pokropiť maštale a príbytky svätenou vodou alebo pod prah zakopával strúčiky cesnaku.



# COUTUMES DE LA SAINT JEAN (24 JUIN)

- A la Saint Jean - Tôt le matin, les filles et les femmes vont cueillir des « zę'a » (herbes) : le thym, la queue de souris, la langue de chien, le plantain, les petits pains, la barbe de chèvre, etc ... Les « Jąnske zę'a » (herbes de Saint Jean) sont bouillies et la décoction est utilisée comme remède pour les malades. Il est aussi utilisé par les filles pour laver leurs cheveux afin qu'ils soient aussi beaux que les « pęrka » (fleurs).
- À Turiec, une fille a mis de l'herbe sous son oreiller, qu'elle a cueillie dans neuf prairies. Elle était censée épouser celui dont elle rêvait. A la Saint Jean, les filles faisaient des couronnes et les laissaient flotter dans l'eau. Celle dont la couronne allait le plus vite était censée se marier en premier.
- Les gens croyaient qu'à la Saint Jean, la nature avait le plus grand pouvoir. Cette journée était idéale pour la récolte d'herbes médicinales, en raison de leur grande force et de leurs effets. Ils récoltaient la livène pour porter chance, le purgatoire pour la beauté, le thym pour la santé, le millepertuis pour l'amour, la camomille, le pissenlit, les feuilles de fraise, la primevère et la fougère pour trouver des trésors cachés.
- La veille de la Saint-Journée John s'est joyeux dans les champs. Les jeunes allument un feu et, à partir de lui, ils allument la paille des filles, entourée sur un vieux manche de balai. Avec de la paille brûlante, ils traversent le champ en courant. Les filles qui n'ont pas de torche de Saint Jean dénouent leurs tresses, se roulent dans le seigle, pour que leurs cheveux soient beaux, jaunes comme le seigle.
- Les bergers considéraient le 24 juin comme leur fête. En plus des grands feux de joie, elle était célébrée dans les maisons des bergers avec un festin, où ils mangeaient de l'agneau souvent cuit dans la zínčica (lait de brebis) ou du porc issu de leur propre élevage. Les Valaques chantaient, dansaient et s'amusait en buvant de l'alcool fait maison.
- Dans la région de Hont, des garçons se promenaient autour des maisons avec de l'acier et du quartz. Ils ont jeté l'acier par terre dans la pièce pour qu'il se retourne et dise : « Je t'apporte de l'acier et j'ai éteint ton feu. La maison était donc censée être protégée des tempêtes et des incendies.
- Le jour de la Saint-Jean, on ne plantait pas, ne bêchait pas ou ne devait pas déranger la terre.
- Les gens n'empruntaient pas de feu, et si une femme avait fait la lessive, elle aurait provoqué une tempête dans toute la région. Bien que les feux de Saint Jean étaient censés sécuriser partiellement l'humidité, la pluie n'était pas la bienvenue le jour de la Saint-Jean, car dans ce cas elle devait durer plusieurs jours, elle mettait la récolte en danger.
- On dit que des sorcières se sont rencontrées lors de la nuit du solstice d'été, et ont été blessées en prenant le lait des vaches. Par conséquent, les ménagères faisaient attention à ne pas sortir le lait de la maison, car les vaches cesseraient d'avoir du lait. Les gens attribuaient aussi le manque d'appétit, les maux de tête et la malédiction aux sorcières. Pour les protéger on servait une décoction pour les nettoyer. La décoction était bue et les yeux étaient frottés avec. Pour se protéger contre les sorcières, des croix étaient également fabriquées avec de l'ail et mises les portes des bâtiments agricoles. Le fermier saupoudrait les écuries et les habitations d'eau bénite ou enterrait les gousses d'ail sous le seuil.

# RECETTE DE MONIKA MONIKIN RECEPT



## Recette de Maruska : Segedinsky gulaš et knedliky :

### Ingrédients :

- 300 gr de viande de porc épaule,
- 600 gr de choucroute,
- 2 oignons,
- 3 c à soupe de saindoux ou huile,
- 1 c à soupe de farine,
- paprika en poudre, cumin, sel et poivre.

### Préparation :

1. Découpez la viande en petits morceaux (cubes). Épluchez et hachez les oignons.
2. Dans une grande casserole faites fondre le saindoux et déposez les oignons hachés. Faites-les dorer.
3. Ajoutez la viande coupée, assaisonnez de poivre, paprika, cumin et sel. Versez 1 dl d'eau et laissez cuire la viande jusqu'à ce qu'elle devienne presque molle.
4. Ajouter la choucroute et un peu d'eau (1 dl) et laissez mijoter le tout à feu doux 15mn.
5. Après cuisson ajoutez la crème fraîche et ensuite la farine, puis laissez cuire 1 mn. Servir avec des knedlik (ou avec des pommes de terre).

## Recette des knedlik :

(Ici elles sont à la pâte levée, mais il en existe plusieurs sortes : aux pommes de terre ou au pain, etc ...)

### Ingrédients :

- ◆ 450 gr de farine,
- ◆ 1 c à café de sucre,
- ◆ 1/2 c à café de sel,
- ◆ 1 oeuf,
- ◆ 25 cl de lait chaud,
- ◆ levure sèche,
- ◆ 12 cl de lait tiède.

### Préparation :

1. Mélanger la levure avec 12 cl de lait tiède, puis ajouter les autres ingrédients.  
Avec la pâte obtenue former des rouleaux (comme du pain).
2. Mettre les rouleaux entiers à cuire dans de l'eau bouillante salée 20mn.
3. Découper en tranches et servez.



**CYCLOCROSS** : championnat du monde Hulst (Pays Bas) 30.01 et 01.02.2026

Juniors féminines                      Barbora Bukovská (CZ) médailles d'or  
Lucie Grohová (CZ) médaille de bronze  
U23 féminines                              Viktória Chladoňová (SK) médaille d'argent

**CYCLISME** : Étoile de Bessèges (FR) du 4 au 8 février 2026

1ère étape : Lukáš Kubiš (SK) 2ème  
3ème étape : Lukáš Kubiš (SK) 2ème  
4ème étape : Lukáš Kubiš (SK) 2ème  
Classement général : Lukáš Kubiš (SK)

**TENNIS** :

08.02.2026 tournoi d'Abu-Dhabi (Emirats arabes unis)  
Simple femmes : Sára Bejlek (CZ) vainqueure  
29.03.2026 tournoi de Miami (Etats-Unis)  
Simple hommes : Jiří Lehečka (CZ) finaliste

**BIATHLON** : coupe du monde Kontiolahti (Finlande)

Individuel féminin :                      Paulína Bátovská Fialková (SK) 3ème  
Tereza Voborníková (SK) 4ème

**JEUX OLYMPIQUES D'HIVER** : Milan – Cortina (Italie) du 6 au 22 février 2026

Bilan République tchèque 5 médailles (2 or – 2 argent – 1 bronze)  
Patinage de vitesse : 1 or – 1 argent  
Snowboard : 1 or – 1 argent  
Biathlon : 1 bronze

**JEUX PARALYMPIQUES D'HIVER** : Milan – Cortina (Italie) du 6 au 19 mars 2026

Bilan République tchèque 6 médailles (1 or – 4 argent – 1 bronze)  
Bilan République slovaque 3 médailles (0 or – 0 argent – 3 bronze)

**HOCKEY SUR GLACE** :

Championnat du monde des moins de 18 ans (Slovaquie) du 22.04 au 02.05  
Slovaquie : médaille d'argent (battue en finale par la Suède 2 - 4)  
République tchèque : médaille de bronze  
Championnat du monde des moins de 20 ans (USA) du 26.12 au 05.01  
Rép. Tchèque : médaille d'argent (battue en finale par le suède 2 - 4)



La **CHEVAUCHÉE DES ROIS** est une fête qui a lieu à la Pentecôte, dans le sud-est de la République tchèque. "La Chevauchée des Rois dans le sud-est de la République tchèque" a été inscrite en 2011 par l'UNESCO sur la liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité.

La fête n'a lieu régulièrement que dans le sud-est de la République tchèque, en Moravie historique, dans la région ethnographique de "Slovácko". La fête se déroule dans les villes de Hluk (4 421 habitants) tous les trois ans, tous les deux ans à Kunovice (5 447 habitants), occasionnellement ou tous les quatre ans dans le cadre du Festival *Slovácký rok* de Kyjov à Skoronice (531 habitants) et

chaque année à Vličnov (3 062 habitants). Ces villes et villages font partie des régions de Zlín (Hluk, Kunovice et Vličnov) et de la Moravie du sud (Skoronice). Jusqu'à la Deuxième Guerre mondiale, la Chevauchée des Rois faisait partie intégrante des fêtes de la Pentecôte, mais depuis elle a une fonction essentiellement sociale. La cérémonie est précédée par un service religieux, l'approbation du Maire et la préparation de la décoration des chevaux et des costumes effectuée par les femmes et les fillettes suivant les techniques, couleurs et motifs propres à chaque village.

La "Chevauchée des Rois" est exécutée par des jeunes gens, les Cavaliers, dont le nombre est généralement compris entre 15 et 25. Les Cavaliers sont précédés de chanteurs et suivis de garçons d'honneur qui portent des sabres dégainés pour garder le Roi. Le Roi est joué par un jeune garçon âgé de 10 à 15 ans dont le visage est partiellement caché et qui tient une rose dans la bouche. Le Roi et les garçons d'honneur sont vêtus de costumes cérémoniels de femmes, tandis que les autres cavaliers portent des tenues d'hommes. Après avoir parcouru le village pendant quelques heures, les participants rentrent chez eux, puis ils se réunissent généralement en soirée dans la "maison du Roi" pour une fête mêlant musique et danse.

## COTISATION

- Vous pouvez régler votre cotisation – adhésion par chèque à l'ordre de AOTS ou virement sur le compte de l'AOTS : IBAN: FR76 3000 3032 4100 0506 7872 504 BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP
- Paiement par Internet et Carte bancaire à l'adresse suivante : <https://www.helloasso.com/associations/association-des-originaires-et-amis-des-pays-tcheques-et-slovaque/adhesions/formulaire-adhesion-aots>
- Ou via notre site internet : [www.aots.com](http://www.aots.com), rubrique "qui sommes nous", et cliquez sur "Formulaire adhésion"
- Adresse : <http://aots.com/public/index.php/qui-sommes-nous/formulaire-adhesion/>
- En utilisant le Code Promo Adhésion A19O13T6 votre cotisation est réduite de 2 € pour un individuel et 3 € pour deux personnes, sauf sur la catégorie : Faible revenu.

## POSTEZ CE COUPON AVEC VOTRE CHÈQUE

Tarifs : 1 personne 28 € - 2 personnes 40 €  
Faible revenu 12 €

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_  
Adresse 1 : \_\_\_\_\_  
Adresse 2 : \_\_\_\_\_  
Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_  
Courriel : \_\_\_\_\_ @ \_\_\_\_\_  
Tél. Fixe ou mobil : \_\_\_\_\_

Postez ce coupon accompagné de votre chèque à l'ordre de :  
A.O.T.S. à l'adresse suivante :

Association des Originaires et amis des pays Tchèques  
et Slovaque

4 rue Ronsard - 92360 Meudon La Forêt

Notre site : [www.aots.com](http://www.aots.com)

Nous joindre : [contact@aots.com](mailto:contact@aots.com)

**IMPORTANT**  
Le Code Promo Adhésion  
n'est valable que pour un  
règlement par internet.  
Code valable jusqu'à la  
parution du prochain  
bulletin.

Le Trésorier, Pierre NOBLET.